

PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD,
EN TURKMENISTAN, ANDERZIJD

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Turkmenistan deze banden wensen te verstevigen en partnerschap en samenwerking tot stand willen brengen om te komen tot versterking en verbreding van de betrekkingen die in het verleden zijn aangeknoopt, inzonderheid bij de op 18 december 1989 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

GELET OP de verbintenis van de Gemeenschap en haar lidstaten en van Turkmenistan tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van het partnerschap vormen,

ERKENNENDE in die context dat de ondersteuning van de onafhankelijkheid, de soevereiniteit en de territoriale onschendbaarheid van Turkmenistan zal bijdragen aan het waarborgen van vrede en stabiliteit in Centraal Azië,

VASTSTELLENDE dat de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties de status van permanente neutraliteit van Turkmenistan erkent en steunt,

GELET OP de verbintenis van de partijen tot bevordering van internationale vrede en veiligheid en de vreedzame oplossing van geschillen, alsmede tot samenwerking op dit gebied in het kader van de Verenigde Naties en de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (OVSE),

ERKENNENDE EN ONDERSTEUNENDE de wens van Turkmenistan om nauwe samenwerking met de Europese instellingen tot stand te brengen,

GELET OP de noodzaak investeringen in Turkmenistan te bevorderen, onder andere in de energiesector, en in deze context op het belang dat de Gemeenschap en haar lidstaten hechten aan eerlijke voorwaarden voor toegang tot en vrije doorvoer van energieproducten; bevestigende de gehechtheid van de Gemeenschap en haar lidstaten en van Turkmenistan aan het Europees Energiehandvest, en aan de volledige tenuitvoerlegging van het Verdrag inzake het Energiehandvest en het Protocol bij het Energiehandvestverdrag betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten,

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is zorg te dragen voor passende economische samenwerking en technische bijstand,

REKENING HOUDENDE met het nut van de Overeenkomst voor het bevorderen van geleidelijke toenadering tussen Turkmenistan en een uitgestrekter gebied van samenwerking in Europa en naburige regio's, en haar geleidelijke integratie in het open internationaal systeem,

GELET op de verbintenis van de partijen tot liberalisering van de handel op grond van de regels van de Wereldhandelsorganisatie (WTO),

ZICH ERVAN BEWUST ZIJNDE dat het noodzakelijk is om verbetering te brengen in de voorwaarden voor bedrijfsleven en investeringen, en de voorwaarden inzake vestiging van vennootschappen, arbeid, dienstverlening en kapitaalverkeer,

de onafhankelijkheid en soevereiniteit van Turkmenistan te ondersteunen;

de inspanningen van Turkmenistan om haar democratie te consolideren, haar economie te ontwikkelen en de overgang naar een markteconomie te voltooien, te ondersteunen;

steun te verlenen bij het opzetten van een democratische maatschappij in Turkmenistan die gebaseerd is op de beginselen van de rechtsstaat;

een passend kader voor de politieke dialoog tussen de partijen tot stand te brengen met het oog op de bevordering van politieke betrekkingen;

handel en investeringen, met name in de energiesector, en harmonische economische betrekkingen tussen de partijen te bevorderen en aldus hun duurzame economische ontwikkeling te stimuleren;

- de grondslag te leggen voor samenwerking op het gebied van wetgeving en voor economische, sociale, financiële, wetenschappelijke, industriële, technologische en culturele samenwerking.

TITEL I

ALGEMENE BEGINSELEN

ARTIKEL 2

Eerbiediging van de democratische beginselen, de fundamentele rechten en de mensenrechten, inzonderheid als vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, het Handvest van de Verenigde Naties, de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie, waaronder de beginselen die zijn opgenomen in de documenten van de CVSE-Conferentie van Bonn, vormen de grondslag van het interne en externe beleid van de partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst.

- de standpunten over internationale vraagstukken van wederzijds belang nader tot elkaar te brengen en aldus meer veiligheid en stabiliteit in de regio te bewerkstelligen;
- ervoor te zorgen dat de partijen streven naar samenwerking bij aangelegenheden op het gebied van de naleving van de democratische beginselen, en de eerbiediging, bescherming en bevordering van de mensenrechten, waaronder die van personen die tot minderheden behoren, waarbij zo nodig over relevante kwesties overleg wordt gepleegd.

Deze dialoog kan op regionale basis plaatsvinden.

ARTIKEL 5

Op ministerieel niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van de krachtens artikel 77 opgerichte Samenwerkingsraad en bij andere gelegenheden in onderlinge overeenstemming.

ARTIKEL 6

De partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

- regelmatige vergaderingen tussen vertegenwoordigers van de Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en vertegenwoordigers van Turkmenistan, anderzijds, op het niveau van hoge ambtenaren:

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op:

- a) voordelen die met het oog op de oprichting van een douane-unie of vrijhandelszone of na de oprichting van een dergelijke unie of zone worden toegekend;**
- b) voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend krachtens de regels van de VVTO en andere internationale regelingen ten gunste van ontwikkelingslanden;**
- c) voordelen die aan buurlanden worden toegekend ten einde het grensverkeer te vereenvoudigen.**

3. De bepalingen van lid 1 zijn gedurende een overgangsperiode die eindigt op 31 december 1998 niet van toepassing op de in bijlage I bedoelde voordelen die door Turkmenistan worden toegekend aan andere staten die na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie zijn ontstaan.

ARTIKEL 8

1. De partijen zijn het erover eens dat het beginsel van vrije doorvoer een essentiële voorwaarde is voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Met het oog hierop waarborgt elke partij de vrije doorgang over zijn grondgebied van goederen die afkomstig zijn uit of bestemd zijn voor het douanegebied van de andere partij.

2. De in artikel V, leden 2, 3, 4 en 5, van de GATT 1994 vastgestelde regels zijn tussen de partijen van toepassing.

3. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de tussen de partijen overeengekomen bijzondere regelingen voor specifieke sectoren, zoals vervoer, of producten.

ARTIKEL 12

1. Wanneer een product op het grondgebied van een van de partijen wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder voorwaarden die ernstige schade toebrengen of dreigen toe te brengen aan de binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten, dan kan de benadeelde partij, zijnde de Gemeenschap of Turkmenistan, passende maatregelen nemen met inachtneming van de hierna volgende procedures en voorwaarden.

2. Voor zij maatregelen nemen, of, in de gevallen waarin lid 4 van toepassing is, zo spoedig mogelijk nadat zij maatregelen hebben genomen, verstrekken de Gemeenschap of Turkmenistan, al naargelang van het geval, de Samenwerkingsraad alle relevante informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing als bedoeld in titel XI te zoeken.

3. Indien, na dit overleg, de partijen niet binnen 30 dagen nadat de kwestie naar de Samenwerkingsraad werd verwezen een akkoord bereiken over maatregelen om het probleem op te lossen, kan de partij die om het overleg heeft verzocht maatregelen ter beperking van de invoer van de betrokken producten nemen in de mate en voor de tijd die nodig zijn om de schade te voorkomen of te verhelpen of kan zij andere passende maatregelen nemen.

4. In kritieke omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade zou veroorzaken, kunnen de partijen maatregelen nemen voor het overleg heeft plaatsgevonden, op voorwaarde dat onmiddellijk daarna een voorstel tot overleg wordt gedaan.

5. Bij de keuze van de in het kader van dit artikel toe te passen maatregelen geven de partijen de voorkeur aan maatregelen die het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst het minst in de weg staan.

ARTIKEL 15

Deze titel is niet van toepassing op de handel in textielproducten van de Hoofdstukken 50 tot en met 63 van de Gecombineerde Nomenclatuur. De handel in deze producten is geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst die op 30 december 1995 werd geparafeerd en die voorlopig van toepassing is sedert 1 januari 1996.

ARTIKEL 16

1. Voor de handel in producten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, gelden de bepalingen van deze titel, met uitzondering van artikel 10.

2. Er wordt een contactgroep voor kolen- en staalkwesties ingesteld bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, enerzijds, en vertegenwoordigers van Turkmenistan, anderzijds.

De contactgroep wisselt op gezette tijden informatie uit over alle zaken in verband met kolen- en staalproducten die voor partijen van belang zijn.

ARTIKEL 17

De handel in kernmaterialen zal worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. Zo nodig zijn op de handel in kernmaterialen de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Turkmenistan te sluiten specifieke overeenkomst van toepassing.

ARTIKEL 19

De Samenwerkingsraad gaat na welke verbeteringen kunnen worden aangebracht in de werkomstandigheden van zakenlieden, rekening houdend met de internationale verbintenissen van de partijen, met inbegrip van die welke in het document van de Conferentie van Bonn van de CVSE zijn opgenomen.

ARTIKEL 20

De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 18 en 19.

HOOFDSTUK II

Bepalingen inzake de vestiging en de exploitatie van ondernemingen

ARTIKEL 21

1. De Gemeenschap en haar lidstaten kennen voor de vestiging van Turkmeense vennootschappen zoals gedefinieerd in artikel 23, onder d, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan vennootschappen uit enig derde land toekennen.

2. Wat evenwel de activiteiten van scheepvaartondernemingen op het gebied van het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, biedt elke partij aan vennootschappen van de andere partij de mogelijkheid op haar grondgebied een handelsvertegenwoordiging in de vorm van dochterondernemingen of filialen te vestigen, onder voorwaarden die, wat de vestiging en de exploitatie betreft, niet minder gunstig zijn dan de meest voordelige voorwaarden die zij aan haar eigen vennootschappen of aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit enig derde land toekent.

Deze activiteiten omvatten onder meer:

- a) het op de markt brengen en de verkoop van maritieme vervoerdiensten en aanverwante diensten door rechtstreekse contacten met klanten, van prijsopgave tot facturering, ongeacht of deze diensten worden verricht of aangeboden door de dienstverlener zelf dan wel door dienstverleners waarmee de verkoper van de diensten een langlopend handelsakkoord heeft;
- b) aankoop en gebruik, voor eigen rekening of voor rekening van hun klanten (en de wederverkoop aan hun klanten) van alle vervoerdiensten en aanverwante diensten, met inbegrip van alle vormen van binnenlands vervoer, in het bijzonder over binnenwateren, over de weg en per spoor, die voor een geïntegreerde dienstverlening vereist zijn;
- c) voorbereiding van documentatie betreffende vervoersdocumenten, douanedocumenten of andere documenten in verband met de oorsprong en de aard van de vervoerde goederen;
- d) het verschaffen van handelsinformatie op iedere mogelijke wijze, onder meer door middel van geautomatiseerde informatiesystemen en systemen voor elektronische gegevensuitwisseling (met inachtneming van alle niet-discriminatoire beperkingen op het telecommunicatieverkeer);

- c) “filiaal” van een vennootschap: een handelszaak zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit, zoals een afdeling van een moedermaatschappij, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, in die voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedermaatschappij doch hun transacties kunnen afhandelen met de handelszaak die de afdeling vormt;
- d) “vestiging”: het recht van vennootschappen uit de Gemeenschap of Turkmeense vennootschappen als bedoeld onder punt a), economische activiteiten uit te oefenen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen in respectievelijk Turkmenistan of de Gemeenschap;
- e) “exploitatie” : het verrichten van economische activiteiten;
- f) “economische activiteiten” : activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen;

wat het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en van hoofdstuk III eveneens van toepassing op onderdanen van de lidstaten of van Turkmenistan die buiten het grondgebied van, respectievelijk, de Gemeenschap of Turkmenistan gevestigd zijn en op buiten de Gemeenschap of Turkmenistan gevestigde scheepvaartmaatschappijen waarin onderdanen van respectievelijk een Lidstaat of Turkmenistan daadwerkelijk zeggenschap hebben, indien de vaartuigen van deze scheepvaartmaatschappijen in respectievelijk die Lidstaat of in Turkmenistan geregistreerd zijn overeenkomstig de respectieve wettelijke voorschriften van die Lidstaat en Turkmenistan.

ARTIKEL 26

1. In afwijking van het bepaalde in hoofdstuk I van deze titel heeft een vennootschap uit de Gemeenschap of een Turkmeense vennootschap die op het grondgebied van, respectievelijk, Turkmenistan of de Gemeenschap gevestigd is het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van respectievelijk Turkmenistan en de Gemeenschap werknemers die onderdanen zijn van respectievelijk de lidstaten van de Gemeenschap en van Turkmenistan in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen of filialen in dienst te laten nemen, mits dergelijke werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 van dit artikel bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen of filialen tewerkgesteld worden. De geldigheidsduur van de verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers is beperkt tot de periode waarin zij als zodanig werkzaam zijn.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van de vorengenoemde vennootschappen, hierna “organisaties” genoemd, zijn “binnen de vennootschap overgeplaatste personen”, als omschreven onder c) van dit artikel, van de hierna volgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende ten minste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren:

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats leiding geven aan de organisatie, onder het algemene toezicht en volgens instructies van, in hoofdzaak, de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen. Deze personeelsleden

- geven leiding aan de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

2. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan die van artikel 35: voor de omstandigheden waarop artikel 35 van toepassing is, gelden de bepalingen van dit artikel, met uitsluiting van elk ander artikel.

3. In een geest van partnerschap en samenwerking en in het licht van de bepalingen van artikel 41 zal de Regering van Turkmenistan de Gemeenschap kennis geven van voorgenomen nieuwe wet- of regelgeving die de voorwaarden voor de vestiging of de exploitatie van dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in Turkmenistan restrictiever maakt dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval is. De Gemeenschap kan van Turkmenistan verlangen dat dit land haar deze wetsontwerpen of ontwerp-regelingen doet toekomen en daaromtrent overleg pleegt.

4. Wanneer nieuwe wet- of regelgeving in Turkmenistan de voorwaarden voor de exploitatie van in Turkmenistan gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap restrictiever maakt dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van de overeenkomst het geval is, dan is dergelijke wet- of regelgeving gedurende de eerste drie jaren volgende op de datum van inwerkingtreding van het desbetreffende besluit niet van toepassing op de dochterondernemingen en filialen die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds in Turkmenistan gevestigd waren.

- a) **Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag van de Verenigde Naties inzake een gedragscode voor lijnvaartconferenties en die voor de ene of de andere van de partijen bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferenties aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conferentie concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.**
- b) **De partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.**

2. De partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1:

- a) **vanaf het in werking treden van deze overeenkomst geen bepalingen inzake vrachtverdeling van bilaterale overeenkomsten tussen om het even welke Lidstaat van de Gemeenschap en de voormalige Sovjet-Unie toe te passen;**
- b) **geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere partij bij deze overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;**
- c) **het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkkladingen niet toe te staan;**
- d) **bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.**

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

ARTIKEL 33

Voor de toepassing van deze titel zal geen enkele bepaling van de Overeenkomst de partijen ervan weerhouden hun wetten en voorschriften betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, op voorwaarde dat zulks niet op zodanige wijze geschiedt dat de toepassing de voor een partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen tenietdoet of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 32.

ARTIKEL 34

Vennootschappen welke worden bestuurd door en de exclusieve eigendom zijn van Turkmeense vennootschappen en communautaire vennootschappen gezamenlijk, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van hoofdstukken II, III en IV.

ARTIKEL 35

De in het kader van deze Overeenkomst door een partij aan de andere toegekende behandeling is met ingang van de termijn van een maand vóór het in werking treden van de daarop betrekking hebbende voorschriften van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (GATS), met betrekking tot de sectoren of maatregelen waarop de GATS betrekking heeft, in geen enkel geval gunstiger dan die welke door bedoelde eerstgenoemde partij in het kader van de GATS en met betrekking tot om het even welke dienstensector, dienstensubsector en wijze van dienstverlening wordt toegekend.

ARTIKEL 38

Onverminderd de voorwaarden van artikel 26 kan geen enkele bepaling van hoofdstukken II, III en IV worden geïnterpreteerd als zou zij het recht verschaffen:

- aan onderdanen van de lidstaten, respectievelijk Turkmenistan, zich op het grondgebied van Turkmenistan, respectievelijk de Gemeenschap, te begeven of daar te verblijven in ongeacht welke hoedanigheid en met name als aandeelhouder of partner, beheerder of werknemer van een vennootschap dan wel als verstrekker of ontvanger van diensten;
- aan dochterondernemingen of filialen van Turkmeense vennootschappen in de Gemeenschap tot het op het grondgebied van de Gemeenschap in dienst nemen of hebben van onderdanen van Turkmenistan:
- aan dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen in Turkmenistan tot het op het grondgebied van Turkmenistan in dienst nemen of hebben van onderdanen van de lidstaten;
- aan Turkmeense vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van Turkmeense vennootschappen in de Gemeenschap tot het namens of onder het toezicht van andere personen laten optreden van Turkmeense onderdanen door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten;
- aan communautaire vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van communautaire vennootschappen in Turkmenistan tot het door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten voorzien in arbeidskrachten welke onderdanen van lidstaten zijn.

5. In het kader van dit artikel kan Turkmenistan, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van Turkmenistan in de zin van artikel VIII van de Articles of Agreement van het Internationaal Monetair Fonds (IMF), in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn toepassen, voor zover dergelijke beperkingen aan Turkmenistan voor het verlenen van zulk krediet worden opgelegd en op grond van de IMF-status van Turkmenistan zijn toegestaan. Turkmenistan past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. Turkmenistan doet aan de Samenwerkingsraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

6. Onverminderd leden 1 en 2 kunnen de Gemeenschap en Turkmenistan in uitzonderlijke omstandigheden, wanneer kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Turkmenistan oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige moeilijkheden voor de toepassing van het wisselkoersbeleid of het monetair beleid in de Gemeenschap of in Turkmenistan, elk voor zich vrijwaringsmaatregelen nemen met betrekking tot het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Turkmenistan voor een periode van niet meer dan zes maanden, indien het volstrekt nodig is dergelijke maatregelen te nemen.

HOOFDSTUK VI

Bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom

ARTIKEL 40

1. In overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van bijlage V ziet Turkmenistan verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van doeltreffende middelen om dergelijke rechten af te dwingen.

3. De Gemeenschap verstrekt Turkmenistan technische bijstand bij de tenuitvoerlegging van deze maatregelen; die bijstand kan onder andere omvatten:

- **de uitwisseling van deskundigen;**

het verstrekken van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving;

de organisatie van seminars;

opleiding van personeel dat is betrokken bij het opstellen en uitvoeren van wetgeving;

- **steun bij de vertaling van communautaire wetgeving in de desbetreffende sectoren.**

4. De partijen zoeken naar methoden om de toepassing van hun respectieve concurrentievoorschriften, voor zover de onderlinge handel erdoor wordt beïnvloed, te coördineren.

TITEL VI

ECONOMISCHE SAMENWERKING

ARTIKEL 42

1. De Gemeenschap en Turkmenistan brengen een economische samenwerking tot stand die erop gericht is het economisch hervormings- en herstelproces en de duurzame ontwikkeling van Turkmenistan te bevorderen. Die samenwerking versterkt de bestaande economische banden ten voordele van de partijen.

ARTIKEL 43

Samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten

De Partijen werken samen teneinde ervoor te zorgen dat de internationale handel van Turkmenistan plaatsvindt overeenkomstig de regels van de WTO. Hiertoe verleent de Gemeenschap Turkmenistan technische bijstand.

Tot dergelijke samenwerking behoren specifieke kwesties die van direct belang zijn voor de bevordering van de handel, in het bijzonder met het oog op ondersteuning van Turkmenistan bij het aanpassen van haar wet- en regelgeving aan de WTO-regels, zodat Turkmenistan zo spoedig mogelijk voldoet aan de voorwaarden voor toetreding tot die organisatie. Hieronder vallen:

- het opstellen van beleid inzake de handel en aanverwante zaken, met inbegrip van betalingen en verrekeningssystemen,
- het opstellen van relevante wetgeving.

ARTIKEL 44

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van:

de ontwikkeling van commerciële banden tussen het bedrijfsleven aan beide zijden;

- de deelneming van de Gemeenschap aan het streven van Turkmenistan om haar industrie te herstructureren;

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

- **het door de lidstaten en Turkmenistan sluiten van de passende overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;**

het door de lidstaten en Republiek Turkmenistan sluiten van de passende overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing;

- **het tot stand brengen van gunstige voorwaarden voor buitenlandse investeringen in de Turkmeense economie;**
- **de vaststelling van degelijke handelswetten en -voorwaarden, en de uitwisseling van informatie over wettelijke en bestuursrechtelijke handelwijzen op investeringsgebied;**
- **de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van onder andere handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere evenementen.**

ARTIKEL 46

Overheidsopdrachten

De partijen werken samen met het oog op de vaststelling van voorwaarden voor de gunning via openbare en op concurrentie gebaseerde procedures van contracten voor het leveren van goederen en diensten, vooral door middel van aanbestedingen.

2. De samenwerking heeft vooral betrekking op:

- de uitwisseling van informatie over de vooruitzichten voor de sectoren mijnbouw en non-ferrometalen;
- de vaststelling van een juridisch kader voor de samenwerking;
- met de handel verband houdende aangelegenheden;
- de vaststelling en tenuitvoerlegging van milieuwetgeving;
- de opleiding;
- de veiligheid in de mijnindustrie.

ARTIKEL 49

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van civiel wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling (O & TO) op basis van het wederzijdse voordeel daarvan, en met inachtneming van de omvang van de beschikbare middelen, van de nodige toegankelijkheid van hun respectieve programma's en van de passende regelingen voor een doeltreffende bescherming van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (IER).

ARTIKEL 50

Onderwijs en opleiding

1. De partijen werken samen ten einde het peil van het algemene onderwijs en de beroeps-kwalificaties in Turkmenistan op te trekken, zowel in de openbare als in de particuliere sector.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

- de modernisering van het hoger onderwijs en de opleidingsstelsels in Turkmenistan met inbegrip van de systemen voor de certificatie van instellingen voor hoger onderwijs en diploma's in het hoger onderwijs;
- de opleiding van leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector alsook van hogere ambtenaren op vast te stellen prioritaire terreinen;
- de samenwerking tussen onderwijsinstellingen onderling en tussen onderwijsinstellingen en ondernemingen;
- de mobiliteit van onderwijzend personeel, afgestudeerden, administratief personeel, jonge wetenschappers en onderzoekers, en jongeren;
- de bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen;

het aanleren van communautaire talen;

ARTIKEL 52

Energie

1. De samenwerking vindt plaats met inachtneming van de beginselen van de markteconomie en het Europese Energiehandvest tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa.

2. De samenwerking is onder meer gericht op het opstellen en uitwerken van een energie-beleid en strekt zich onder meer over de volgende terreinen uit:

- verbetering van het beheer en de regulering van de energiesector in overeenstemming met de eisen van een markteconomie;**
- verbetering van de energievoorziening, met inbegrip van de continuïteit van de energievoorziening, op een wijze die uit economisch en milieu-oogpunt verantwoord is;**
- de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik en de tenuitvoerlegging van het Protocol bij het Energiehandvestverdrag betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten;**
- de modernisering van de energie-inf rastructuur;**
- verbetering van de technologieën bij de levering en het eindverbruik van de verschillende vormen van energie;**
- het beheer en de technische opleiding in de energiesector:**

2. De samenwerking is gericht op milieubescherming en met name op:

- **daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus en beoordeling van het milieu; informatiesysteem met betrekking tot de milieutoestand;**

bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;

ecologisch herstel;
- **duurzame, doeltreffende en uit milieu-oogpunt doelmatige energieproductie en -gebruik;**
- **de veiligheid van industriële installaties;**
- **de classificatie en veilige behandeling van chemische producten;**
- **verbetering van de kwaliteit van het water;**
- **beperking, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;**

onderzoek van de milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie en chemische verontreiniging;

de bescherming van bossen;
- **de instandhouding van de biodiversiteit, beschermde gebieden en duurzaam gebruik en beheer van biologische rijkdommen;**

- uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties en tevens met het oog op de totstandbrenging van duurzame ontwikkeling;
- milieu-effectstudies.

4. De partijen streven naar het uitbouwen van hun samenwerking op het gebied van volksgezondheid, in het bijzonder door middel van technische bijstand bij het voorkomen en bestrijden van besmettelijke ziekten en de bescherming van moeders en jonge kinderen.

ARTIKEL 54

Vervoer

Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op vervoergebied.

De samenwerking beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoersystemen en netwerken in Turkmenistan en de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de compatibiliteit van de vervoersystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel, en het identificeren en uitwerken van prioritaire projecten en het aantrekken van investeringen voor de tenuitvoerlegging ervan.

De samenwerking omvat onder meer:

- de modernisering van het beheer en de exploitatie van het wegvervoer, de spoorwegen, havens en luchthavens en systemen voor stedelijk passagiersvervoer;

- de overdracht van technologie en know-how, vooral op het terrein van Europese technische normen en certificatiesystemen;
- de bevordering van de ontwikkeling van projecten voor telecommunicatie en post en het aantrekken van investeringen;
- verhoging van de efficiëntie en kwaliteit van telecommunicatie en post, onder meer via de liberalisatie van de activiteiten in subsectoren;
- de geavanceerde toepassing van telecommunicatie, met name op het gebied van de elektronische overdracht van kapitaal;
- beheer van telecommunicatienetwerken en hun “optimalisering”;
- een passende regelgevingsbasis voor de verstrekking van telecommunicatie- en post-diensten en voor het gebruik van een radiofrequentiespectrum;
- opleiding op het gebied van telecommunicatie en post met het oog op exploitatie onder marktvoorwaarden.

ARTIKEL 57

Herstructurering en privatisering van ondernemingen

Erkende dat privatisering van fundamenteel belang is voor duurzaam economische herstel, komen de partijen overeen samen te werken bij de ontwikkeling van het vereiste institutionele, wettelijke en methodologische kader. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan het ordelijke en transparante verloop van de privatisering.

Technische bijstand is onder andere gericht op:

de verdere ontwikkeling van een institutionele basis binnen de regering van Azerbeidzjan met het oog op omschrijving en beheer van het privatiseringsproces;

- de verdere ontwikkeling van het privatiseringsbeleid van Turkmenistan, met inbegrip van het juridisch kader, en de uitvoeringsmechanismen**
- bevordering van een marktgerichte benadering van landgebruik en -bezit, en de privatisering van land;**
- de herstructurering van ondernemingen die nog niet gereed zijn voor privatisering;**
- de ontwikkeling van particuliere ondernemingen, met name in het midden- en kleinbedrijf;**

de ontwikkeling van investeringsfondsen.

Doel van deze samenwerking is ook bij te dragen aan het bevorderen van investeringen uit de Gemeenschap in Turkmenistan.

De samenwerking omvat met name:

- **vorming en opleiding op het gebied van gezondheids- en veiligheidszaken waarbij specifieke aandacht wordt besteed aan de sectoren van bedrijvigheid met grote risico's;**
- **de ontwikkeling en bevordering van preventieve maatregelen ter bestrijding van beroepsziekten en andere met het beroep samenhangende aandoeningen;**
- **de voorkoming van risico's van het zich voordoen van ernstige ongevallen en het beheer van giftige chemische stoffen;**
- **onderzoek ter ontwikkeling van fundamentele kennis omtrent de werkomgeving en de gezondheid en veiligheid van werknemers.**

2. Op het gebied van de werkgelegenheid omvat de samenwerking met name technische bijstand met het oog op:

optimalisering van de arbeidsmarkt;

modernisering van de arbeidsbemiddelings- en adviseringsdiensten;

planning en beheer van de herstructureringsprogramma's;

- **stimulering van de ontwikkeling van lokale werkgelegenheid;**
- **uitwisseling van informatie over programma's inzake soepele tewerkstelling, inclusief programma's die het oprichten van eigen ondernemingen bevorderen.**

ARTIKEL 61

Midden- en kleinbedrijf

1. Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en hun verenigingen en de samenwerking tussen bedrijven in de Gemeenschap en Turkmenistan te ontwikkelen en te versterken.

2. De samenwerking omvat technische bijstand, met name op de volgende terreinen:

- **de ontwikkeling van een wettelijk kader voor het midden- en kleinbedrijf;**
- **de ontwikkeling van een passende infrastructuur ter ondersteuning van het midden- en kleinbedrijf; ter bevordering van communicatie en zakelijke samenwerking tussen het MKB, zowel in Turkmenistan als daarbuiten; opleiding voor het MKB in de noodzakelijke vaardigheden voor het aantrekken van financiering;**
- **opleiding op het gebied van marketing, boekhouding, en controle op de kwaliteit van producten.**

ARTIKEL 62

Informatie en communicatie

Partijen steunen de ontwikkeling van moderne methoden van informatiebeheersing, zich mede over de media uitstrekkend, en stimuleren een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie. Er wordt prioriteit verleend aan programma's die het grote publiek basisinformatie over de Gemeenschap en Turkmenistan verstrekken, waarbij, waar mogelijk, toegang wordt verleend tot databanken met volledige eerbiediging van de intellectuele eigendomsrechten.

- verbetering van de werkmethoden;
- invoering van een gecombineerde nomenclatuur en het enig administratief document;
- vereenvoudiging van controles op en formaliteiten bij het goederenvervoer;
- steun bij de invoering van moderne douane-informatiesystemen;
- de organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsperioden.

Waar nodig, wordt technische bijstand verstrekt.

3. Onverminderd de verdere in deze Overeenkomst en met name in titel VIII overeengekomen samenwerking vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douane-zaken van partijen plaats overeenkomstig het bepaalde in het aan deze Overeenkomst gehechte protocol.

ARTIKEL 65

Statistische samenwerking

De samenwerking op dit gebied beoogt de ontwikkeling van een efficiënt statistisch systeem dat de betrouwbare statistieken kan leveren die nodig zijn om het proces van economische hervorming te ondersteunen en te controleren en een bijdrage kan leveren aan de ontwikkeling van het particulier ondernemers'chap in Turkmenistan.

De Gemeenschap verstrekt technische bijstand om:

- **Turkmenistan bij te staan in haar economisch hervormingsproces door het verstrekken van deskundige en technische adviezen:**
- **samenwerking tussen economen aan te moedigen teneinde de overdracht van know-how voor de uitstippeling van economisch beleid te bespoedigen en te zorgen voor ruime verspreiding van onderzoek dat voor het beleid van belang kan zijn;**

verbetering van de Turkmeense capaciteit om economische modellen op te stellen.

TITEL VII

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DEMOCRATIE EN DE MENSENRECHTEN

ARTIKEL 67

De partijen werken samen in alle kwesties betreffende de instelling of versterking van democratische instellingen, inclusief die welke vereist zijn voor de versterking van de rechtsstaat, de bescherming van de mensenrechten en de fundamentele vrijheden overeenkomstig internationaal recht en de OVSE-principes.

Samenwerking op bovengenoemde terreinen is gebaseerd op wederzijds overleg en nauwe interactie. Technische en administratieve bijstand zal worden verstrekt, onder meer op de volgende terreinen:

- het opstellen van nationale wetgeving in de sfeer van preventie van illegale activiteiten;

het opzetten van informatiecentra;
- het vergroten van de efficiëntie van instellingen die werkzaam zijn op het gebied van de preventie van illegale activiteiten:
- het opleiden van personeel en het ontwikkelen van onderzoeksinfrastructuur;
- het uitwerken van wederzijds aanvaardbare maatregelen om illegale activiteiten te verhinderen.

ARTIKEL 69

Het witwassen van geld

1. Partijen zijn het eens over de noodzaak al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.
2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan de in deze door de Gemeenschap en internationale fora, in het bijzonder de Financial Action Task Force (FATF), vastgestelde normen.

- tal elke lidstaat zijn onderdanen, zoals gedefinieerd voor communautaire doeleinden, die illegaal aanwezig zijn op het grondgebied van Turkmenistan op verzoek van Turkmenistan en zonder verdere formaliteiten opnieuw opnemen.

Hiertoe zullen de lidstaten en Turkmenistan hun onderdanen van passende identiteitsdocumenten voorzien.

2. Turkmenistan komt overeen bilaterale overeenkomsten te sluiten met lidstaten die daarom verzoeken, waarbij specifieke verplichtingen worden geregeld voor wederopname, inclusief een verplichting voor de wederopname van onderdanen van andere landen en statenloze personen die vanuit Turkmenistan op het grondgebied van een dergelijke lidstaat zijn aangekomen, of vanuit een dergelijke lidstaat op het grondgebied van Turkmenistan zijn aangekomen.

3. De Samenwerkingsraad onderzoekt welke gezamenlijk inspanningen gedaan kunnen worden voor de preventie van en de controle op illegale immigratie.

TITEL IX

CULTURELE SAMENWERKING

ARTIKEL 72

Partijen verbinden zich ertoe culturele samenwerking te bevorderen en te vergemakkelijken. In voorkomend geval kunnen de culturele samenwerkingsprogramma's van de Gemeenschap of de programma's van een of meer lidstaten het voorwerp van samenwerking vormen en kunnen verdere activiteiten van wederzijds belang worden ontwikkeld.

ARTIKEL 76

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen partijen ervoor dat de technische bijstandsbijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de lidstaten, andere landen en internationale organisaties, zoals de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL XI

INSTITUTIONELE, ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 77

Hierbij wordt een Samenwerkingsraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst. Deze Samenwerkingsraad komt eens per jaar op ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Samenwerkingsraad kan tevens passende aanbevelingen doen in onderlinge overeenstemming tussen de partijen.

In zijn procedurevoorschriften zal de Samenwerkingsraad de taken van de Samenwerkingsraad bepalen. Deze omvatten onder meer de voorbereiding van de vergaderingen van de Samenwerkingsraad en de vaststelling van de werkwijze van het Comité.

2. De Samenwerkingsraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Samenwerkingscomité delegeren dat voor continuïteit zal zorgen tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad.

ARTIKEL 80

De Samenwerkingsraad mag besluiten ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan helpen, op te richten en bepaalt de samenstelling en taken van dergelijke comités of lichamen en hoe zij zullen functioneren.

ARTIKEL 8 1

Bij het onderzoek van ongeacht welke kwestie die zich voordoet in het kader van de Overeenkomst met betrekking tot een bepaling betreffende een artikel van een van de overeenkomsten van de WTO houdt de Samenwerkingsraad zoveel mogelijk rekening met de algemeen gebruikelijke interpretatie van het artikel in kwestie door de partijen bij de WTO.

Het Parlementaire Samenwerkingscomité wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad.

Het Parlementaire Samenwerkingscomité mag aanbevelingen doen aan de Samenwerkingsraad.

ARTIKEL 85

1. Binnen het toepassingsgebied van de Overeenkomst, beijvert elk van de partijen zich om ervoor te zorgen dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang krijgen tot de ter zake bevoegde gerechtshoven en administratieve lichamen van beide partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

2 Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zetten beide partijen zich in om:

arbitrage aan te moedigen bij geschillen die voortkomen uit handels- en samenwerkings-transacties tussen economische subjecten van de Gemeenschap en Turkmenistan;

- c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de handhaving van recht en orde in gevaar brengen in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen, die zij voor de instandhouding van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan;
- d) die zij nodig acht om haar internationale verplichtingen en verbintenissen na te komen met betrekking tot de controle op het tweeledig gebruik van industriële goederen en technologieën.

ARTIKEL 87

1. Op de door de Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen geldt het volgende:

- de regelingen die Turkmenistan ten opzichte van de Gemeenschap toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de lidstaten, hun onderdanen dan wel hun bedrijven of firma's;
- de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van Turkmenistan toepast zullen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen van Turkmenistan dan wel bedrijven of firma's uit Turkmenistan.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen, die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun vaste woonplaats.

ARTIKEL 89

De partijen komen overeen op verzoek van eik van de partijen onmiddellijk overleg te plegen via passende kanalen om kwesties met betrekking tot de interpretatie of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en andere relevante aspecten van de betrekkingen tussen de partijen te bespreken.

De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan en gelden onverminderd de artikelen 12, 88 en 94.

ARTIKEL 90

De behandeling van Turkmenistan zal niet gunstiger zijn dan die welke de lidstaten onderling toepassen.

ARTIKEL 91

In de Overeenkomst wordt onder de term “partijen” verstaan Turkmenistan enerzijds en de Gemeenschap, of de lidstaten, of de Gemeenschap en de lidstaten, in overeenstemming met hun respectievelijke bevoegdheden, anderzijds.

Bij de keuze van deze maatregelen moet voorrang worden gegeven aan die welke de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Samenwerkingsraad gebracht, die daaromtrent overleg moet plegen indien de andere partij zulks verlangt.

ARTIKEL 95

De bijlagen I, II, III, IV, V en het protocol maken een wezenlijk onderdeel uit van de Overeenkomst.

ARTIKEL 96

Totdat er onder de onderhavige Overeenkomst gelijkwaardige rechten zijn verworven voor zowel individuen als ondernemers, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor één of meer lidstaten enerzijds, en voor Turkmenistan anderzijds met uitzondering van gebieden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren en zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen van de lidstaten die voortvloeien uit deze Overeenkomst op gebieden die tot hun bevoegdheid behoren.

ARTIKEL 100

De Overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de partijen de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst, wat de betrekkingen tussen Turkmenistan en de Gemeenschap betreft, de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 in Brussel werd ondertekend.

ARTIKEL 101

Indien de bepalingen van bepaalde onderdelen van deze Overeenkomst in afwachting van de voltooiing van de procedures die noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in werking treden door middel van een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en Turkmenistan, komen de partijen overeen dat de term “datum van inwerkingtreding” in dat geval betekent de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og otteoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai
neunzehnhundertachtundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

Done at Brussels on the **twenty-fifth** day of **May** in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addì **venticinque** maggio millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei negentienhonderd achtennegentig.

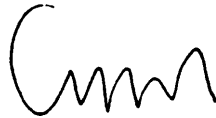
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i **Bryssel** den tjugofemte maj nittonhundraoat.

Брюсселде бир мүн докуз йүз тогсан секизинжи йылын йигрими бешинжи майында амал эдилди.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

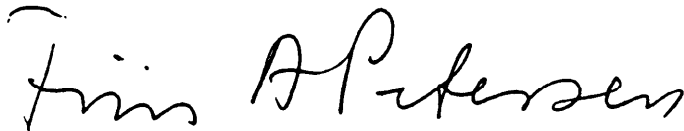


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



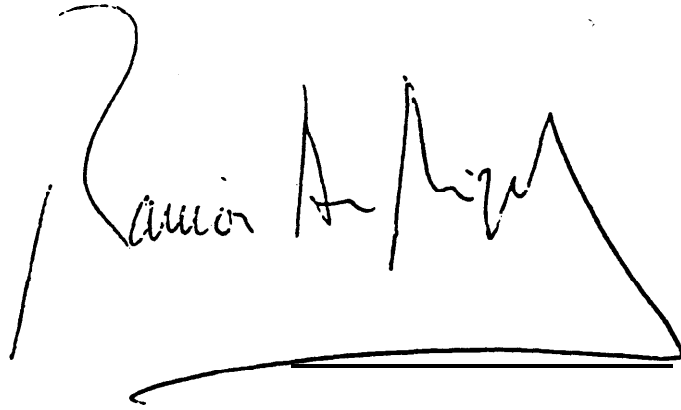
Für die Bundesrepublik Deutschland



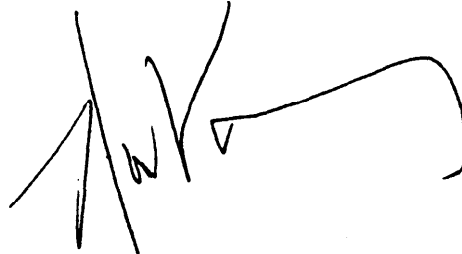
Για την Ελληνική Δημοκρατία



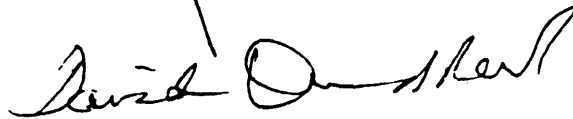
Pof el Rein0 de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio Pizarro". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'J' and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes that form a stylized, abstract shape.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David O'Shea". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping initial 'D' and a long horizontal stroke at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes that form a stylized, abstract shape.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes that form a stylized, abstract shape.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Hans van den Broek

Für die Republik Österreich

Wolfgang Filz

Pela Republica Portuguesa

José Gomes

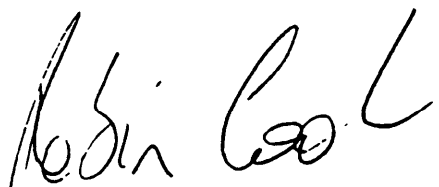
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Tanja Haavio

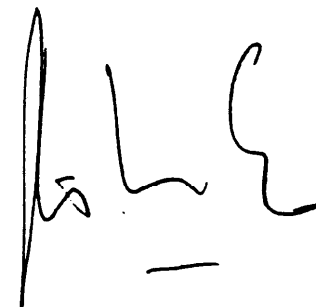
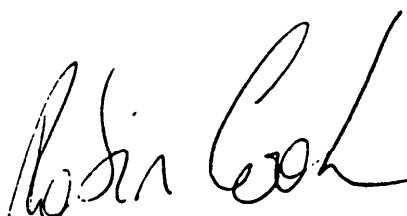
För Konungariket Sverige

Leif Johansson

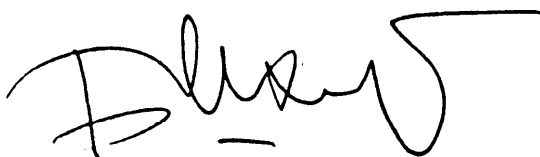
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europeiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
For Europeiska gemenskaperna



Түркменистаның адьындан



Lijst van aan de Overeenkomst gehechte teksten

Bijlage I **Indicatieve lijst van voordelen die Turkmenistan overeenkomstig artikel 7, lid 3, aan de Onafhankelijke Staten toekent.**

Bijlage II **Vorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 21, lid 2.**

Bijlage III **Vorbehouden van Turkmenistan overeenkomstig artikel 21, lid 4.**

Bijlage IV **Financiële diensten, als bedoeld in artikel 24, lid 3.**

Bijlage V **Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 40.**

Protocol betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken.

**Indicatieve lijst van voordelen die Turkmenistan overeenkomstig artikel 7, lid 3, aan de
Onafhankelijke Staten toekent**

1. Invoer- en uitvoerrechten

Er worden geen invoerrechten geheven.

Voor diensten als douane-afhandeling, commissies en andere heffingen die worden toegepast door de nationale douane, de nationale goederenbeurs, en de nationale belastinginspectie is geen betaling verschuldigd voor de volgende goederen:

- **invoer van graan, babyvoeding, voedsel dat aan de bevolking wordt verkocht tegen door de staat bepaalde prijzen;**
- **goederen die worden ingevoerd op contractbasis en gefinancierd uit de Turkmeense overheidsbegroting.**

2. Voorwaarden voor vervoer en doorvoer

Met betrekking tot de GOS-landen die partij zijn bij de multilaterale overeenkomst inzake de beginselen en voorwaarden betreffende betrekkingen op vervoergebied en/of op grond van bilaterale regelingen inzake vervoer en doorvoer, worden geen rechten of heffingen toegepast op een wederkerige basis voor het vervoer en de douane-afhandeling van goederen (met inbegrip van goederen die worden doorgevoerd) en de doorvoer van voertuigen.

Voertuigen uit GOS-landen zijn vrijgesteld van rechten bij doorvoer over het grondgebied van Turkmenistan.

Voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 21, lid 2

Mijnbouw

In sommige lidstaten kan voor de ontginning van ertsen door ondernemingen waarin onderdanen van de EG geen meerderheidsparticipatie hebben een vergunning vereist zijn.

Visserij

Tenzij anders bepaald is de toegang tot en het gebruik van natuurlijke hulpbronnen en visserijgronden die zich bevinden in maritieme wateren die onder de soevereiniteit of de jurisdictie van lidstaten van de Gemeenschap vallen, beperkt tot vissersvaartuigen die de vlag van een Lidstaat van de Gemeenschap voeren en die op het grondgebied van de Gemeenschap geregistreerd zijn.

Aankoop van onroerend goed

In sommige lidstaten is de aankoop van onroerend goed door niet-EG-ondernemingen aan beperkingen onderworpen.

Audiovisuele diensten met inbegrip van de radio-omroep

Wat productie en distributie betreft, met inbegrip van het uitzenden en andere vormen van transmissie aan het publiek, kan de nationale behandeling beperkt zijn tot audiovisuele werken die aan bepaalde criteria ten aanzien van de oorsprong voldoen.

Voorbehouden van Turkmenistan overeenkomstig artikel 21, lid 4

- 1. Volgens de huidige Turkmeense wetgeving is voor vennootschappen of natuurlijke personen die in bepaalde economische activiteiten in Turkmenistan willen investeren een vergunning vereist. De voorwaarden voor de afgifte van dergelijke vergunningen mag niet leiden tot discriminatie tussen Turkmeense en buitenlandse vennootschappen.**

De vergunningverlening mag niet gebruikt worden om de aan vennootschappen uit de Gemeenschap krachtens artikel 21, lid 4, van deze overeenkomst toegekende voordelen teniet te doen, of andere bepalingen van deze overeenkomst te ontduiken. De vergunningverlening mag met name niet gebruikt worden om de vestiging van vennootschappen uit de Gemeenschap op welk economisch terrein dan ook te verhinderen, behalve zoals bepaald in onderstaand punt 2. Vergunningen mogen niet worden ingetrokken zonder opgaaf van redenen, en bij intrekking kan beroep worden aangetekend en, zo nodig, geschillenbeslechting worden aangevraagd.

- 2. De volgende voorbehouden worden momenteel toegepast:**

Aankoop van onroerend goed

Buitenlandse personen en vennootschappen mogen geen stukken land kopen. Zij mogen echter wel stukken land pachten voor lange perioden.

Landbouw

Er zijn beperkingen voor buitenlanders wat betreft het fokken van paarden en “sardzhin-” schapen.

Historische gebouwen en monumenten

Financiële diensten als bedoeld in artikel 24, lid 3

Een financiële dienst is een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een van de partijen wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringdiensten en daarmee verband houdende diensten;

- 1. Directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering).**
 - i) levensverzekering**
 - ii) niet-levensverzekering**
- 2. Wederverzekering en retrocessie.**
- 3. Verzekeringbemiddeling, zoals diensten van makelaars en agenten.**
- 4. Ondersteunende diensten in de verzekeringssector, zoals adviesverstrekking, actuariaat, risicobeoordeling en regeling van schade-eisen.**

- e) **verhandelbare effecten:**
 - f) **andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.**
7. **Deelneming in de uitgifte van diverse soorten effecten, met inbegrip van het garanderen en plaatsen van effecten als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten.**
 8. **Geldmakelaarsdiensten.**
 9. **Beheer van activa, bij voorbeeld van kasmiddelen of beleggingsportefeuilles, alle vormen van gezamenlijk investeringsbeheer, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaargeving+, deposito- en trustdiensten.**
 10. **Vereffening- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide producten en andere verhandelbare stukken.**
 11. **Advies en bemiddeling en andere ondersteunende financiële diensten in verband met de in de punten 1 tot en met 10 genoemde activiteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met investeringen en beleggingsportefeuilles, alsmede advies over aankopen en over bedrijfsreorganisatie en -strategie.**
 12. **Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende' software door andere financiële dienstverleners.**

**Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom
als bedoeld in artikel 40**

1. Artikel 40, lid 2, heeft betrekking op de hierna volgende multilaterale overeenkomsten:

- **Berner-conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);**
- **Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);**
- **Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm van 1967, geamendeerd in 1979);**
- **Protocol bij de schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);**
- **Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, geamendeerd in 1979);**
- **Verdrag van Budapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980);**
- **Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten (UPOV) (Akte van Genève, 1991).**

PROTOCOL
BETREFFENDE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND
IN DOUANEZAKEN

ARTIKEL 2

Werkings sfeer

1. Partijen verlenen elkaar, binnen hun bevoegdheden, bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden die op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten instemmen met het verstrekken van deze informatie.

ARTIKEL 3

Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft om ervoor te zorgen dat de douanewetgeving wordt nageleefd, met inbegrip van informatie betreffende vastgestelde of voorgenomen transacties die op deze wetgeving inbreuk maken of zouden maken.

ARTIKEL 4

Bijstand op eigen initiatief

Partijen verlenen elkaar op eigen initiatief en overeenkomstig hun wetten, voorschriften en andere rechtsinstrumenten bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het verkrijgen van informatie omtrent:

transacties die een inbreuk vormen of lijken te vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor een andere partij;

nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke transacties worden gebruikt;

goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een overtreding van de douanewetgeving;

natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan er gegronde redenen zijn om aan te nemen dat zij de douanewetgeving overtreden of hebben overtreden;

vervoermiddelen ten aanzien waarvan een gegrond vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

- a) **de naam van de verzoekende autoriteit;**
- b) **de gevraagde maatregel;**
- c) **het onderwerp en de reden van het verzoek;**
- d) **de relevante wetten, regels en andere rechtsvoorschriften;**
- e) **zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;**
- f) **een overzicht van de relevante feiten en het reeds uitgevoerde onderzoek, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.**

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds conservatoire maatregelen worden genomen.

ARTIKEL 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

- 1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.**

- 2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die, in ongeacht welke vorm, met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking voor hetzelfde doel wordt verstrekt.**

- 3. Originele dossiers en documenten worden alleen opgevraagd wanneer niet kan worden volstaan met gewaarmerkte kopieën. Toegezonden originelen worden zo spoedig mogelijk teruggezonden.**

ARTIKEL 9

Uitzonderingen op de verplichting tot het verlenen van bijstand

- 1. De partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:**
 - a) de soevereiniteit van Turkmenistan of die van een lidstaat van de Europese Unie die uit hoofde van dit protocol 'om bijstand is gevraagd zou kunnen aantasten;**

 - b) de openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen, in het bijzonder de in artikel 10, lid 2, genoemde gevallen, zou kunnen aantasten;**

2. Persoonlijke gegevens mogen alleen worden verstrekt wanneer de ontvangende partij zich ertoe verbindt deze gegevens een op zijn minst equivalente bescherming te geven als die welke in dat specifieke geval wordt toegepast door de partij die de gegevens verstrekt.

3. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit protocol omschreven doeleinden. Een partij mag deze informatie slechts voor andere doeleinden gebruiken na schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt. Voor een dergelijk gebruik gelden de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen.

4. Het bepaalde in lid 3 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving. De bevoegde autoriteit die de informatie heeft verstrekt wordt van een dergelijk gebruik in kennis gesteld.

5. De partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten, getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

ARTIKEL 13

Tenuitvoerlegging

- 1. De centrale douaneautoriteiten van Turkmenistan, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie, anderzijds, zijn belast met de uitvoering van dit Protocol. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, met inachtneming van de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.**
- 2. De partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar vervolgens in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig de bepalingen van dit protocol worden genomen.**

ARTIKEL 14

Andere overeenkomsten

- 1. Rekening houdend met de specifieke bevoegdheden van de Europese Gemeenschap en de lidstaten geldt het volgende:**

het Protocol doet geen afbreuk aan de verplichtingen van de verdragsluitende partijen krachtens andere internationale overeenkomsten of verdragen;

ACTA FINAL

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ΑΤΤΟ FINALE

SLOTAKTE

ACTA FINAL

PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT

ГУТАРНЫҚЛЫ АКТ

SLOTAKTE

Verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP, het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna “de lidstaten” te noemen, en van

de EUROPESE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, hierna “de Gemeenschap” te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de TURKMENISTAN,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel, op **25/5/98**, voor de ondertekening van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en Turkmenistan, anderzijds, hierna “de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst” te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen:

De Overeenkomst, waaronder de bijlagen en het volgende protocol:

Het Protocol betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Turkmenistan hebben ook nota genomen van de volgende briefwisseling, die aan deze Slotakte is gehecht.

Briefwisseling tussen de Gemeenschap en Turkmenistan met betrekking tot de vestiging van vennootschappen.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Turkmenistan hebben voorts kennis genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte verklaring:

Verklaring van de Franse Regering.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE HET BEGRIP “ZEGGENSCHAP”
IN ARTIKEL 23, ONDER b), EN ARTIKEL 34**

1. De partijen bevestigen dat zij onderling zijn overeengekomen dat “zeggenschap” afhangt van de feitelijke omstandigheden van elk geval.
2. Een vennootschap wordt bij voorbeeld geacht onder “zeggenschap” van een andere onderneming te staan, en dus een dochteronderneming van de andere vennootschap te zijn, indien:

de andere vennootschap rechtstreeks of middellijk beschikt over een meerderheid van de stemrechten, of

de andere vennootschap het recht heeft een meerderheid van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan aan te stellen of af te zetten, en ter zeldertijd aandeelhouder of lid van de dochteronderneming is.

3. Beide partijen menen dat de in punt 2 vermelde criteria geen limitatieve opsomming vormen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 94

1. De partijen komen met het oog op de juiste uitlegging en toepassing van de Overeenkomst overeen dat onder de in artikel 94 van de Overeenkomst bedoelde “bijzonder dringende gevallen” wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst houdt in:
 - a) afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het internationaal recht,
 - of
 - b) schending van de essentiële onderdelen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

2. De partijen komen overeen dat onder de in artikel 94 genoemde “passende maatregelen” wordt verstaan maatregelen die in overeenstemming zijn met het internationaal recht. Indien een partij een maatregel in een bijzonder dringend geval zoals bedoeld in artikel 94 neemt, kan de ander partij een beroep doen op de procedure voor geschillenbeslechting.

A. Brief van de reerina van Turkmenistan

Mijnheer,

Hierbij verwijs ik naar de op geparafeerde Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat Turkmenistan communautaire vennootschappen die zich in Turkmenistan vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat hiermee uitvoering wordt gegeven aan het Turkmeense beleid om met alle middelen de vestiging van communautaire vennootschappen in Turkmenistan te bevorderen.

Dit betekent naar mijn oordeel dat Turkmenistan in de periode tussen de datum van parafering van deze Overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen, geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van communautaire vennootschappen ten opzichte van Turkmeense vennootschappen of vennootschappen van een derde land in vergelijking met de situatie op de datum van parafering van deze Overeenkomst.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

voor de regering van Turkmenistan

**VERKLARING
VAN DE FRANSE REGERING**

De Franse Republiek merkt op dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met Turkmenistan niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap met de Europese Gemeenschap geassocieerd zijn.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og **otteoghalvfems**.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertachtundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque maggio millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei negentienhonderd achtennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä **paivana** toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte maj **nittonhundra**nittioåtta.

Брюсселде бир мүн докуз йүз тогсан секизиянжи йылын йигрими бәшпәнжи майында амал эдилди.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

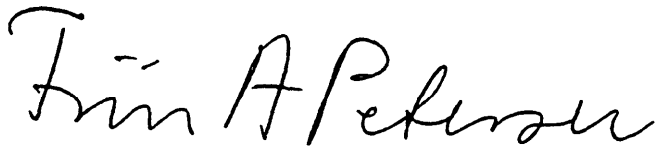


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

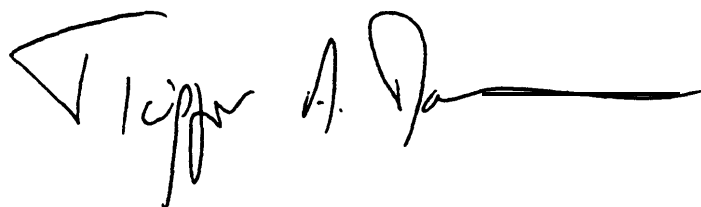
For Kongeriget Danmark



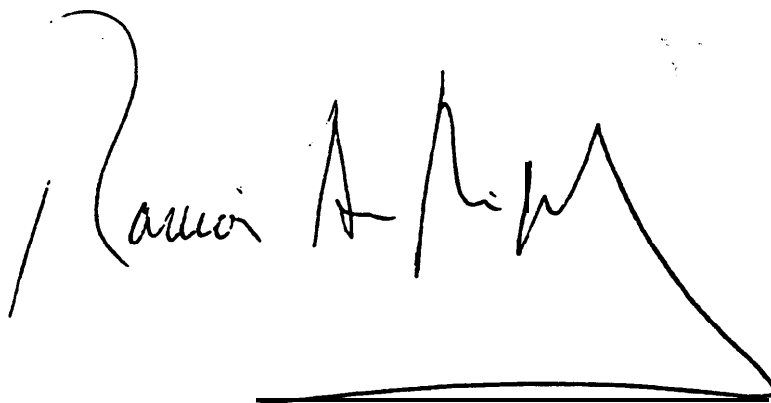
Für die Bundesrepublik Deutschland



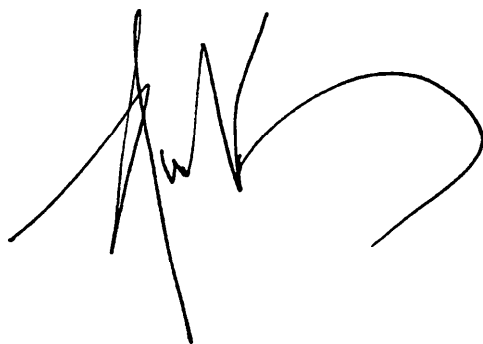
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ramon A. Nieto". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, vertical strokes followed by a large, rounded flourish.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "David O'Sheeha". The signature is written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, vertical strokes followed by a large, rounded flourish.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, vertical strokes followed by a large, rounded flourish.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Hans van den Broek

Für die Republik Österreich

Wolfgang Klein

Pela República Portuguesa

João Gomes

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Tarja Halonen

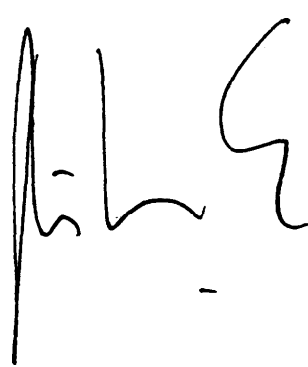
För Konungariket Sverige

Lena Hjelm-Wall

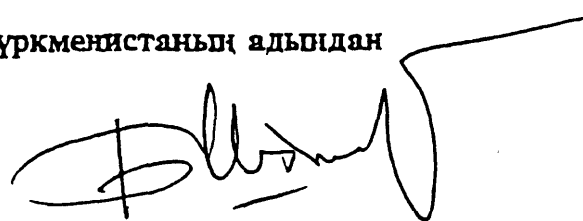
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
For Europeiska gemenskaperna



Түркменистаның адьыдан



COPIE CERTIFIEE CONFORME A L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT

Bruxelles,
Brussel,

28 -07- 1998

*Le Chef du Service des Traités
du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique,
Het Hoofd van de Dienst der Verdragen
van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België*

